

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion inaugurale du conseil  
Inaugural meeting of Council

Le lundi 1 décembre 2014  
Monday, December 1, 2014

20h00  
8:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/mayor  
Les conseillers/councillors : André Chamailleard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,  
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Christine Groulx, greffière / Clerk

1. **Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

La mairesse Jeanne Charlebois récite la prière d'ouverture et ouvre la réunion à 20h10.

**Opening of the regular meeting**

Mayor Jeanne Charlebois recites the opening prayer and calls the meeting to order at 8:10 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour  
R-319-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamailleard

**Adoption of the agenda  
R-319-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamailleard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêt à l'article 6 étant la conjointe de la personne nommée sur la Commission des services policiers de Hawkesbury.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 6 being the spouse of the person appointed on the Hawkesbury Police Services Board.

4. **Rapport de la mairesse**

La mairesse présente son rapport.

**Mayor's report**

The Mayor presents her report.

5. **Nominations sur les comités permanents du conseil**

**Règlement de procédures, réf. : Modifications**

**R-320-14**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamaillard

**Appointments on the permanent committees of Council**

**Procedural By-law, Re: Amendments**

**R-320-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'établir les comités du conseil suivants:

**Be it resolved** to establish the following Council's committees:

**Comité plénier** sur lequel tous les membres du conseil siègent;

**Committee of the Whole** on which all Council members will sit;

**Comité des services des Loisirs et de la Culture** composé de trois membres du conseil plus la mairesse comme membre ex-officio qui votera seulement en l'absence d'un des membres;

**Recreation and Culture Services Committee** consisting of three members of Council plus the Mayor as ex-officio member who will be voting only in the absence of one member;

**Comité des services du Développement économique et Tourisme** composé de trois membres du conseil plus la mairesse comme membre ex-officio qui votera seulement en l'absence d'un des membres;

**Economic Development and Tourism Services Committee** consisting of three members of Council plus the Mayor as ex-officio member who will be voting only in the absence of one member;

**Comité des services des Travaux publics et Environnement** composé de trois membres du conseil plus la mairesse comme membre ex-officio qui votera seulement en l'absence d'un des membres;

**Comité des services de gouvernance générale** composé de trois membres du conseil plus la mairesse comme membre ex-officio qui votera seulement en l'absence d'un des membres, et;

**Qu'il soit également résolu** d'apporter les modifications nécessaires au règlement de procédures lors de la prochaine réunion du conseil.

**Adoptée.**

**Public Works and Environment Services Committee** consisting of three members of Council plus the Mayor as ex-officio member who will be voting only in the absence of one member;

**General Government Services Committee** consisting of three members of Council plus the Mayor as ex-officio member who will be voting only in the absence of one member, and;

**Be it also resolved** to bring the required amendments to the Procedural By-law at the next Council meeting.

**Carried.**

\*\* **Comité des services des Loisirs et de la Culture, réf. : Nominations**  
**R-321-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** de nommer les conseillers André Chamailard, Yves Paquette et Daniel Lalonde sur le Comité des services des Loisirs et de la Culture.

**Adoptée.**

**Recreation and Culture Services Committee, Re : Appointments**  
**R-321-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** to appoint Councillors André Chamailard, Yves Paquette and Daniel Lalonde on the Recreation and Culture Services Committee.

**Carried.**

\*\* **Comité des services du Développement économique et Tourisme, réf. : Nominations**  
**R-322-14**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Yves Paquette

**Economic Development and Tourism Services Committee, Re: Appointments**

**R-322-14**  
Moved by André Chamailard  
Seconded by Yves Paquette

**Réunion inaugurale du conseil – le 1 décembre 2014**

**Inaugural meeting of council – December 1, 2014**

Page 4

**Qu'il soit résolu** de nommer les conseillers Johanne Portelance, Pierre Ouellet et Daniel Lalonde sur le Comité des services du Développement économique et Tourisme.

**Be it resolved** to appoint Councillors Johanne Portelance, Pierre Ouellet and Daniel Lalonde on the Economic Development and Tourism Services Committee.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* Comité des services des Travaux publics et Environnement, réf. : Nominations**

**R-323-14**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Public Works and Environmental Services Committee, Re: Appointments**

**R-323-14**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de nommer les conseillers André Chamailard, Michel Thibodeau et Pierre Ouellet sur le Comité des services des Travaux publics et Environnement.

**Be it resolved** to appoint Councillors André Chamailard, Michel Thibodeau and Pierre Ouellet on the Public Works and Environmental Services Committee.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* Comité des services de Gouvernance générale, réf. : Nominations**

**R-324-14**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'André Chamailard

**General Government Services Committee, Re: Appointments**

**R-324-14**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de nommer les conseillers Johanne Portelance, Michel Thibodeau et Yves Paquette sur le Comité des services de Gouvernance générale.

**Be it resolved** to appoint Councillors Johanne Portelance, Michel Thibodeau and Yves Paquette on the General Government Services Committee.

**Adoptée.**

**Carried.**

**6. Nominations sur les commissions et autres comités du conseil**

**Appointments on Council's Boards and other committees**

- |   |  |
|---|--|
| <p>** <b><u>Commission de l'Hydro Hawkesbury, réf. : Nominations</u></b><br/><b>R-325-14</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde<br/>avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer les conseillers André Chamaillard, Yves Paquette et Michel Thibodeau ainsi que Messieurs Pierre Gauthier et Gilles Tessier sur la Commission de l'Hydro Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Hawkesbury Hydro Board, Re: Appointments</b><br/><b>R-325-14</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by Pierre Ouellet</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint Councillors André Chamaillard, Yves Paquette and Michel Thibodeau along with Mr. Pierre Gauthier and Mr. Gilles Tessier on the Hawkesbury Hydro Board.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                               |
| <p>** <b><u>Comité des dérogations mineures, des normes de bien-fonds, des enseignes et des taxis, réf. : Nominations</u></b><br/><b>R-326-14</b><br/>Proposé par Johanne Portelance<br/>avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer Messieurs Ronald Bender, Marcel Dauth et Madame Collette Hungerbuhler sur le Comité des dérogations mineures, des normes de bien-fonds, des enseignes et des taxis.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Minor variance, Property standards, Signs and Taxis Committee, Re: Appointments</b><br/><b>R-326-14</b><br/>Moved by Johanne Portelance<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint Mr. Ronald Bender, Mr. Marcel Dauth and Mrs. Colette Hungerbuhler on the Minor variance, Property standards, Signs and Taxis Committee.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>** <b><u>Comité conjoint de recyclage, réf. : Nomination</u></b><br/><b>R-327-14</b><br/>Proposé par Pierre Ouellet<br/>avec l'appui de Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer le conseiller André Chamaillard sur le Comité conjoint de recyclage.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Joint Recycling Committee Re: Appointment</b><br/><b>R-327-14</b><br/>Moved by Pierre Ouellet<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint Councillor André Chamaillard on the Joint Recycling Committee.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

\*\* Commission de la zone d'amélioration commerciale, réf. : Nomination

**R-328-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de nommer la conseillère Johanne Portelance sur la Commission de la zone d'amélioration commerciale.

**Adoptée.**

Business Improvement Area Board, Re: Appointment

**R-328-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to appoint Councillor Johanne Portelance on the Business Improvement Area Board.

**Carried.**

\*\* Chambre de commerce de Hawkesbury, réf. : Nominations

**R-329-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de nommer la mairesse Jeanne Charlebois et le conseiller Daniel Lalonde comme membres de la Chambre de commerce de Hawkesbury.

**Adoptée.**

Hawkesbury Chamber of Commerce, Re: Appointments

**R-329-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to appoint Mayor Jeanne Charlebois and Councillor Daniel Lalonde as members of the Hawkesbury Chamber of Commerce.

**Carried.**

\*\* Association d'investissement industriel de Hawkesbury, réf. : Nomination

**R-330-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de nommer le conseiller Pierre Ouellet sur l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury et la mairesse en son absence.

**Adoptée.**

Hawkesbury Industrial Investment Association, Re: Appointment

**R-330-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to appoint Councillor Pierre Ouellette on the Hawkesbury Industrial Investment Association and the Mayor in his absence.

**Carried.**

- |   |  |
|---|--|
| <p>** <b><u>Commission de la bibliothèque publique de Hawkesbury, réf. : Nominations</u></b><br/><b>R-331-14</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde<br/>avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer la conseillère Johanne Portelance ainsi que Messieurs Yvon Léonard, Jean-Jacques Poulin, Raymond Leblanc et Madame Marie-Josée Joly sur la Commission de la bibliothèque publique de Hawkesbury.</p> | <p><b>Hawkesbury Public Library Board, Re: Appointments</b><br/><b>R-331-14</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint Councillor Johanne Portelance as well as Mr. Yvon Léonard, Mr. Jean-Jacques Poulin, Mr. Raymond Leblanc and Mrs. Marie-Josée Joly on the Hawkesbury Public Library Board.</p> |
| <p><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Carried.</b></p>   |
| <p>** <b>La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.</b></p>   | <p><b>Councillor Johanne Portelance do not participate to the discussion not to the vote.</b></p>  |
| <p>** <b><u>Commission des services policiers de Hawkesbury, réf. : Nomination</u></b><br/><b>R-332-14</b><br/>Proposé par André Chamailard<br/>avec l'appui de Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer Monsieur Robert A. Lefebvre sur la Commission des services policiers de Hawkesbury.</p>   | <p><b>Hawkesbury Police Services Board, Re: Appointment</b><br/><b>R-332-14</b><br/>Moved by André Chamailard<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint Mr. Robert A. Lefebvre on the Hawkesbury Police Services Baord.</p>  |
| <p><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Carried.</b></p>   |
| <p>7. <b><u>Signataires pour documents bancaires</u></b><br/><b>R-333-14</b><br/>Proposé par Michel Thibodeau<br/>avec l'appui d'André Chamailard</p>   | <p><b><u>Signatories of bank records</u></b><br/><b>R-333-14</b><br/>Moved by Michel Thibodeau<br/>Seconded by André Chamailard</p>  |

**Réunion inaugurale du conseil – le 1 décembre 2014**

**Inaugural meeting of council – December 1, 2014**

**Page 8**

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la mairesse ou en son absence la mairesse suppléante et le trésorier ou en son absence le directeur général à signer les chèques et les autres documents financiers pour et au nom de la municipalité, tel que recommandé au document REC-128-14.

**Be it resolved** to authorize the Mayor or in her absence the Deputy Mayor and the Treasurer or in his absence the Chief Administrative Officer to sign all cheques and other financial documents for and in the name of the municipality, as recommended in document REC-128-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**8. Calendrier pour le mois de décembre  
R-334-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Calendar for the month of December  
R-334-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'approuver le calendrier des réunions du mois de décembre.

**Be it resolved** to approve the calendar of meetings for the month of December.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9. Ajournement  
R-335-14**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Adjournment  
R-335-14**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h25.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:25 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**15<sup>e</sup>  
15<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**DÉCEMBRE  
DECEMBER**

**2014.  
2014.**

---

**Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, greffière/Clerk**